

# Senovės daina

*Poème de Maironis (1862-1932)<sup>1</sup>*

Eina garsas nuo pat Vilniaus : žirgą reiks balnoti;  
Daug kryžievių nuo Malburgo rengias mus terioti.  
Pasilik, sesute, sveika ! Nuramink širdelę !  
Gal pargrįšiu nepražuvęs į tėvų šalelę.

Daugel turto pas kryžievius nuo senos gadynės;  
Aukso žiba miestų bonės, šilko pilnos skrynios.  
Aš parvešiu sau iš Prūsų plieno kardą kietą.  
Tau, sesyte, šilko skarą, diržą auksu lieta.

Jau pavasaris išaušo, gieda vieversėlis,  
Nebegrįžta nuo Malburgo mielas bernužėlis !  
Saulė leidos, buvo kova, kraujo daug tekėjo:  
Mylimasis už tėvynę galvą ten padėjo.

Mano draugės gieda linksmos ir šilkais dabinas:  
Man gi ašaros tik žiba ir kapai vaidinas !  
Nekalbėsi, bernužėli, man meilių žodelių,  
Neužmausi aukso žiedo ant baltų rankelių.

---

<sup>1</sup> Pour en savoir plus sur le poète, se référer à l'article : Aldona Ruseckaitė, *Le grand poète Maironis*. in Cahiers Lituanienis, N° 2. 2001 ; p. 37 s. (<http://www.cahiers-lituanienis.org/maironis.htm>)

# Chant des temps anciens

*Traduction française par Jean-Claude Lefebvre*

Une rumeur vient de Vilnius : il faut seller le destrier !  
Les chevaliers de Marienbourg<sup>2</sup> sur nous se ruent pour le pillage.  
Adieu, petite soeur, porte-toi bien ! Aie du courage !  
Peut-être reviendrai-je vivant au pays des aïeux.

Depuis longtemps, les chevaliers regorgent de richesses ;  
Aux coupoles des cités l'or étincelle, la soie déborde des coffres.  
De Prusse pour moi je rapporterai une épée d'acier bien roide,  
Pour toi, petite sœur, une ceinture à plaques d'or, un châle de soie.

L'alouette chante, le printemps est de retour ;  
Mais le doux garçon ne revient pas de Marienbourg !  
Le soleil s'est couché, le sang a ruisselé, la bataille est finie,  
Là-bas pour la patrie le bien-aimé a laissé sa vie.

Mes amies de soieries se parent, la joie les fait chanter ;  
Moi, seules mes larmes brillent et des tombes viennent me hanter !  
Tu ne me diras plus de mots d'amour, doux ami,  
Tu ne passeras pas l'anneau d'or à mon doigt blanc.

---

<sup>2</sup> Ville-forteresse en Prusse qui fut le siège de l'Ordre teutonique. Aujourd'hui Malbork, en Pologne.